

João de Sousa Carvalho (1745-1798)
L'Angelica

Serenata per musica da cantarsi in two parts (1778)
Libretto by Pietro Metastasio (1698-1782), after *Orlando Furioso* by Ludovico Ariosto (1474-1533) and *Orlando innamorato* by Matteo Maria Boiardo (1448-1494)

WORLD PREMIÈRE RECORDING

Angelica, a beautiful eastern princess - Joana Seara, Soprano
Medoro, a Moorish soldier - Lidia Vinyes Curtis, Mezzo-soprano
Orlando, a noble warrior-knight - Fernando Guimarães, Tenor
Licori, a shepherdess and Angelica's confidante - Maria Luísa Tavares, Mezzo-soprano
Tirsi, a shepherd, in love with Licori - Sandra Medeiros, Soprano

CD 1

Sinfonia

- [1] Allegro con spirito
- [2] Andante con moto
- [3] Allegro assai

La scena si finge in un giardino di una casa di delizie in campagna.

Prima Parte

Angelica e Medoro.

Angelica

[4] Esci dal chiuso tetto,
Medoro, Idolo mio:
Vieni, che in questo loco,
Ove del dì splendon più chiari i rai
Men grave albergo, e più felice avrai.

Medoro

Conduci, ove ti piace,
Angelica, mio Nume, il tuo fedele;
Che se con lui tu sei,
Più non cerca Medoro, e più non cura.

Angelica

Qui t'assidi, o Medoro, e ti riposa.

Sinfonia

Allegro con spirito
Andante con moto
Allegro assai

A cena passa-se no jardim de uma casa de campo.

Primeira Parte

Angelica e Medoro.

Angelica

Sai daí de dentro,
Medoro meu amado:
Vem, pois aqui os raios do dia brilham
mais claros e mais feliz estarás,
neste lugar mais alegre.

Medoro

Leva-me onde quiseres,
Angelica minha deusa,
pois, se estás comigo,
mais nada se preocupa.

Angelica

Senta-te aqui, oh Medoro, e repousa.

Sinfonia

Allegro con spirito
Andante con moto
Allegro assai

The scene is set in the garden of a grand country residence.

Part One

Angelica and Medoro.

Angelica

Come out from inside,
Medoro my darling:
come, for you will be in happier,
less gloomy surroundings here,
where the rays of the sun shine more brightly.

Medoro

Take your faithful lover wherever you wish,
Angelica my muse; because while you are with him,
Medoro neither seeks
nor cares for anything more.

Angelica

Sit here, Medoro and rest.

Medoro

M'è legge il tuo volere.

Angelica

Or dimmi intanto
Ti è la piaga, cor mio, così molesta?

Medoro

No, mio bel sol, dacché tu stessa il succo
Da quell'erbe, possenti espresso prima,
Applicasti pietosa
All'acerba ferita, in un momento
Disparve il suo tormento.
Ma, se del mio periglio
Tu, mia cortese Diva, il prezzo sei,
Quella man che ferimmi, io bacierei.

Angelica

O Medoro, Medoro, oh come male
Paghi la mia pietade.

[5] Io furo a morte
Te, troppo bella, ed immatura preda;
Tu con quei cari Soli
Mentre vita ti rendo, il cor m'involi.

[6] Mentre rendo a te la vita
Passa, oh Dio, la tua ferita
Da quel fianco a questo cor.
In quel labbro pallidetto
In quel guardo languidetto
I suoi dardi, e la sua face,
Per ferirmi ascoso Amor.

Medoro

[7] Non più, taci cor mio;
Taci se pur non vuoi,
Che il soverchio piacer forse m'uccida.

Angelica

Ch'io da te mi divida è d'uopo: in vano
Il Dittamo si coglie
Allorché ferve in mezzo al corso il Sole.

Medoro

Dunque tu mi abbandoni?

Angelica

Amore a te mi lega,
Amor da te mi parte, o mio bel foco;

Medoro

A tua vontade é a minha lei

Angelica

Ora diz-me então da tua ferida,
meu coração, ainda te doi?

Medoro

Não, meu belo Sol, tu própria aplicas-te o suco daquelas
poderosas ervas, e num instante a dor se foi, mas se foste tu o
prémio do meu perigo, minha graciosa Deusa, a mão que me
feriu eu beijarei.

Angelica

Oh Medoro, Medoro...oh como pagas mal a minha piedade
Juro amar-te, belíssima e imatura presa, tu com esse olhar,
enquanto a vida te dou, o coração me roubas.

Enquanto te dou a vida
passa, oh Deus, a tua ferida
daquele braço até este coração
Nesse pálido lábio
Nesse olhar lânguido
Suas flechas e seu rosto
Para ferir-me esconde o seu amor

Medoro

Mais não, pára meu coração! Pára se não queres que o
excesso de prazer me mate.

Angelica

Agora devo partir que, pois tenho de colher as ervas para te
tratar antes do meio dia, senão não fazem efeito.

Medoro

Então vais-te embora?

Angelica

Amor a ti me prende, amor de ti me afasta, oh meu belo fogo,
mas onde quer que vá estás sempre no meu pensamento.

Medoro

Your wish is my command.

Angelica

So tell me then, dear heart,
is your wound hurting so much?

Medoro

No, my fair sun, once you yourself had
tenderly applied to my painful wound
the juice you had extracted from
those powerful plants,
the pain disappeared in an instant.
But if you, my gracious goddess,
are the prize for the danger I faced,
then I will kiss the hand that wounded me.

Angelica

Oh Medoro, Medoro... how ill
you repay all my care.
I robbed you from death,
you, too beautiful and too young to be his prey;
but while I give you your life, you with those dear eyes steal my
heart from me.

While I give you life,
your wound passes (oh God!)
from your side to my heart.
Love hid his darts and his visage
in those pale lips,
and in that languid gaze,
just so as to wound me.

Medoro

No more, be silent my heart,
be silent if you do not want to kill me
with too much pleasure.

Angelica

I must leave you now, because
any herbs picked after midday
will be useless.

Medoro

So you are going to abandon me?

Angelica

Love binds me to you,
and love separates me from you, my beautiful flame;

Ma teco in ogni loco
È sempre il mio pensier.

Medoro

Si, mio Tesoro,
Del tuo fervido amor gode Medoro;
Ma allorché di te privo io passo l'ore,
Indiviso è con me sempre il timore.

[8] Terrore m'inspira
D'orrore m'ingombra
Un'ombra gelosa,
Che intorno mi gira
Se lungi, Ben mio
Se lungi tu resti da me.
Ah taci, taci t'intendo
Perdonami: oh Dio!
Conosco, che offendo
La bella tua fé.
Ma... oh, Dio...
Perdonami... Ben mio t'intendo...
Taci, Taci... Ma...

Licori, poi Tirsi

Licori

[9] Già quasi a mezzo il Cielo
Splendono più cocenti i rai del giorno:
Già quasi al tronco intorno
Cadon l'ombre de' faggi, e degl'allori
Ma non vien Tirsi a consolar Licori.

[10] Ombre amene,
Amiche piante,
Il mio Bene,
Il caro Amante
Chi mi dice ove n'andò?
Zeffiretto lusinghiero,
A lui vola messaggero,
Di che torni, e che mi renda
Quella pace che non ho.

Tirsi

La mia bella Pastorella,
Chi mi dice ove n'andò?

Licori

[11] Tirsi, Tirsi, ove sei, dove t'ascondi?

Medoro

Sim, meu tesouro, do teu ardente amor goza Medoro, mas nas horas que passo sem ti, não consigo deixar de ter medo.

De terror me enche
De horror me invade
Uma sombra de ciúme
Que gira em torno de mim
Se longe, meu bem,
Se longe de mim ficas
Ah pára! Compreendo-te
Perdoa-me, oh Deus,
Sei que ofendo
A tua bela fidelidade
Mas .. oh Deus ..
Perdoa-me meu amor
Compreendo-te.. mas ...

Licori, poi Tirsi

Licori

Já é quase meio dia, no céu brilham os raios mais quentes, as sombras caem ao redor do tronco das faias e dos loureiros, mas não vem Tirsi consolar Licori.

Amáveis sombras, amigas plantas
O meu bem, o meu querido,
Quem me diz, sombras amáveis,
Onde estará o meu amado!
Brisa agradável
A ele voa, mensageira,
Diz que volte, e que me devolva
Aquela paz que não tenho

Tirsi

A minha bela pastora
Quem me diz onde ela foi

Licori

Tirsi, Tirsi, onde estás? Onde te escondes?

But my thoughts are always with you
wherever I am.

Medoro

Yes, my treasure,
Medoro enjoys your fervent love;
but when I spend hours apart from you,
I cannot shake off a haunting fear.

A shadow of jealousy
which whirls around me
fills me with terror,
invades me with horror
if you, my beloved,
if you remain far from me.
Ah be silent, I understand.
Forgive me: oh God!
I see that I offend
your true constancy.
But... oh God...
Forgive me... My love, I understand...
Silence, silence... but...

Licori, and then Tirsi

Licori

It is already almost midday
and the sun's rays are at their hottest:
already the shadows are almost covering
the trunks of the beeches and laurels,
and still Tirsi has not come to comfort Licori.

Pleasant shade,
friendly plants,
who will tell me
where my beloved,
my dearest love has gone?
Playful breeze,
fly to him as messenger,
tell him to return, to give me back the peace
I no longer have.

Tirsi

My lovely shepherdess,
Who will tell me where she has gone?

Licori

Tirsi, Tirsi, where are you? Where are you hiding?

Tirsi

Ovunque Tirsi sia,
È teco anima mia.

Licori

Ah Tirsi io sempre temo
Del tuo amor, di tua fede; un sol momento,
Che son da te lontana,
Dice un pensier crudele,
Che tu non m'ami, e non mi sei fedele.

Orlando e detti.

Orlando

Pur ti raggiungerò barbaro imbellè.

Licori

Fuggiam, caro mio Tirsi.

Tirsi

Aita, o Stelle.

Orlando

Fermate il piè, fermate,
Pastorelli innocenti: il mio furore
Non viene a disturbar la vostra pace.
Ditemi, se vedeste
Fuggitivo Guerriero
Giunger poc'anzi in questo loco a sorte?
Ad un bianco Destriero,
Senza fren che lo regga, il dorso preme:
Va di lucente acciaio
Grave le membra, e le scomposte chiome,
Senz'asta, o brando, e Mandricardo ha nome.

Licori

Non si offerse a' miei sguardi
Mai sì strano Guerrier,

Tirsi

Nè mai tal nome
L'orecchio mi ferì.

Orlando

Non sempre il caso
D'Orlando all'ira il toglierà.

Tirsi

Onde esteja o Tirsi, ele está contigo, minha querida

Licori

Ah Tirsi, se fico longe de ti um momento que seja, um pensamento cruel diz-me que não me amas e que não me és fiel.

Orlando e outros.

Orlando

Ah, vou-te apanhar, bárbaro cobarde.

Licori

Fujamos, meu Tirsi.

Tirsi

Ajuda! Oh estrelas.

Orlando

Esperem aí, inocentes pastores, que a minha fúria não é contra vocês. Digam-me, viram um guerreiro fugitivo chegar há pouco tempo neste lugar? Leva um bom cavalo branco sem freio, o corpo apertado com uma armadura luzente, todo despenteado, sem lança ou espada e o seu nome é Mandricardo.

Licori

Não vi esse estranho guerreiro

Tirsi

Nem tal nome ouvi

Orlando

Um dia ele não escapará da minha raiva

Tirsi

Wherever Tirsi is,
he is with you my dearest.

Licori

Ah Tirsi, I am always worried
about your love, and your constancy;
if I am far from you just one moment
a cruel thought tells me,
that you do not love me, and are not faithful to me.

Enter Orlando.

Orlando

I will catch up with you, dread coward.

Licori

Let us run away, dear Tirsi.

Tirsi

Give us help, o stars.

Orlando

Wait, please wait, innocent shepherds:
I have not come with my fury
to disturb your peace.
Tell me, did you see
a fugitive warrior
arrive here by chance a little while ago?
He is riding a white mount
without reins:
he is bearing a shining sword,
his limbs are heavy and his hair unkempt,
he has no spear or torch, and his name is Mandricardo.

Licori

Such a strange warrior
never offered himself to my eyes,

Tirsi

Nor did such a name
ever injure my ears.

Orlando

Fate will not always keep him away
from Orlando's anger.

Licori

Se vuoi,
Signor, deporre in quest'ameno albergo
La stanchezza, e 'l sudore,
Licori te ne fa povero invito.

Orlando

Molto a me sia gradito: in ver richiede
Qualche riposo il natural desio.

Licori

Addio Tirsi mio ben.

Tirsi

Licori, addio.

Medoro, poi Angelica.

Medoro

[12] Gentili alme, e ben nate,
Anime innamorate,
Se alcuna è fra di voi,
Che negli affetti suoi
Infelici talora
Dimorasse lontan dal suo bel foco;
Deh per pietà mi dica
Se v'è dolor più fiero, ed inumano ,
Che l'aspettarlo, ed aspettarlo in vano.
Ma veggo a questa volta,
Se il desio non m'inganna,
Angelica venir.

Angelica

Mio bel Medoro,
Eccomi che ritorno
A pascer ne' tuoi sguardi, i sguardi miei.

Medoro

Oh come vaga sei,
Or che più dell'usato
L'affanno, ed il cammino
Delle tue guance il bel rossore accresce;
Ma quale, oh Dei! ver noi
Con Licori ne vien, superbo, e fiero,
Incognito Guerriero?

Licori

Se o senhor quiser, aceite o meu humilde convite, e descanse
neste lugar.

Orlando

Fico muito agradecido: na verdade precisava de descansar um
pouco

Licori

Adeus Tirsi, meu bem

Tirsi

Adeus Licori

Medoro, poi Angelica.

Medoro

Gentis almas apaixonadas, se alguém entre vocês sabe o que é
ficar longe do seu amado, diga-me por favor se há dor mais
feroz e desumana do que esperar, e esperar em vão. Mas desta
vez, se o desejo não me engana , Angelica vem aí.

Angelica

Meu belo Medoro, aqui estou de volta a saciar no teu olhar, o
meu olhar.

Medoro

Oh como sois bela, corada pelo cansaço do caminho. Mas o
que é isto! Deuses! Venho um desconhecido e magnífico
guerreiro, com Licori na nossa direcção.

Licori

Sir, if you would like
to take your rest in this pleasant refuge
and relieve your toil and fatigue,
Licori humbly invites you.

Orlando

I am very grateful: in truth
I do need to rest my body.

Licori

Farewell, my darling Tirsi.

Tirsi

Farewell, Licori.

Medoro, and then Angelica

Medoro

Gentle well-born souls,
loving spirits,
if there is one among you
who in his
unhappy feelings
has remained far from his beloved;
tell me please if there is a worse
or more inhuman pain than that of waiting
and waiting for her in vain.
But this time I see
Angelica coming,
if I am not deceived by my desire.

Angelica

My handsome Medoro,
here I am again
to feed my gaze on yours.

Medoro

Oh how beautiful you are,
now that the effort
of the journey unusually
increases the beautiful blush of your cheeks;
but what unknown warrior, oh God,
is coming towards us with Licori,
proud and fierce?

Angelica

Guerrier! Chi mai sarà? Cieli, che miro!
All'armi, ed all'insegne è questi Orlando.
Oh che arrivo inopportuno!

Medoro

Orlando? Oh Dio!

Angelica

Qui presso un sol momento,
Nasconditi, Medor; saprò ben'io
Con sguardi, e vezzi teneri, e fallaci
Lusingarlo.

Medoro

Ah mio ben...

Angelica

T'ascondi, e taci.

Orlando, Licori, e detti

Angelica

Orlando, oh quanto invano
Ricerca da me giungi opportuno.

Orlando

Come, o mia bella Diva, in questo loco?
Come in traccia di me, se poco prima
Di me, di Sacripante, e di mill'altri
Generosi Guerrieri
Disprezzasti l'amor?

Licori

(Ve' quanti amanti,
Benché schive, e ritrose,
Sanno acquistar le cittadine Ninfe!)

Angelica

Oh come mal spiasti,
Orlando, i miei pensieri; allor non era
Tempo di far palese il nostro amore.

Medoro

(Ancor che finto sia, pur mi dà pena
Questo suo favellar.)

Angelica

Mas de que Guerreiro se trata? Céus, que vejo! Pelas armas e
brazões deve ser Orlando: oh que chegada inoportuna!

Medoro

Orlando? Oh Deus!

Angelica

Esconde-te Medoro aqui ao lado. Com falsos olhares e
encantos saberei distraí-lo.

Medoro

Ah meu bem ...

Angelica

Esconde-te e cala-te.

Orlando Licori e detti

Angelica

Oh Orlando, tanto procurei por ti e agora chegas no momento
certo.

Orlando

Como, oh minha bela Deusa, te encontro neste lugar? E como
andavas atrás de mim, se pouco antes desprezas-te o meu
amor, o de Sacripante e de outros tantos nobres guerreiros?

Licori

(Vejam quantos amantes, apesar de tímidos, sabem conquistar
as meninas nobres.)

Angelica

Oh Orlando, não me percebes-te bem. Aquela é que não era a
altura de revelar-mos o nosso amor.

Medoro

(Mesmo que seja falso, custa-me tanto ouvir este seu falar.)

Angelica

A warrior! Who could it be? Heavens what do I see?
By the arms and the insignia this is Orlando.
Oh what an inopportune arrival!

Medoro

Orlando? Oh God!

Angelica

Hide yourself here nearby, Medoro;
I shall flatter and fool him
with tender but false charms
and glances.

Medoro

Ah my darling...

Angelica

Hide yourself and keep silent.

Enter Orlando and Licori.

Angelica

Orlando, oh, you are here at last,
when I have been looking for you so long.

Orlando

My beautiful goddess, how do you come to be here?
And why were you looking for me, when not long ago
you belittled my love,
and that of Sacripante
and a thousand other noble warriors?

Licori

(Just look at how many lovers
these cultured girls succeed in gaining,
even when they are shy and timid!)

Angelica

Oh badly you read my thoughts, Orlando;
then was not the right moment
to reveal our love.

Medoro

(Even if it is only pretence, it hurts me
to hear this kind of talk.)

Orlando

Ma quando al fonte,
Ove soletta io ti trovai...

Angelica

Deh serba,
Serba a tempo miglior le tue querele;
Lieta, o caro, io sarei, se le nostr'alme
Egual nodo stringesse, egual catena.

Medoro

(Meglio è partir che tollerar tal pena.)

Licori

Quest'ameno soggiorno,
Signor, v'attende, e al travagliato fianco
Offre grato riposo.

Orlando

Io più no 'l curo.

Angelica

No; no; vanne, che intanto
Andrò a bagnarmi al vicino rio, e poi
Farò che meglio intenda i sensi miei.

Orlando

Tu sola del mio cor l'arbitra sei.
[13] Vanne, vanne felice Rio,
Vanne superbo al mar.
Ah, potessi io cangiar
Teco mia sorte.
Or or tu bagnerai
Quei vezzosetti rai
Che volgon la mia vita,
E la mia morte.

Angelica, Medoro.

Angelica

[14] Torna, torna, Medoro, ove ti ascondi?

Medoro

Mio tesoro son teco,
Se pur lice a Medoro
Chiamarti suo tesoro.

Orlando

Mas quando na fonte, sozinha eu te encontrei...

Angelica

Calma aí, agora não é altura para essas lamúrias. Eu feliz serei se as nossas almas estiverem presas pela mesma corrente.

Medoro

(O melhor é partir que tolerar esta dor.)

Licori

Este lugar agradável está à sua disposição, e dar-lhe-à repouso a esse corpo cansado.

Orlando

Isso não me importa.

Angelica

Não, não, ide, que entretanto vou tomar banho ali ao rio e depois explico-te melhor o que te quero dizer.

Orlando

Só tu mandas no meu coração.
13
Ide, ide feliz rio
Ide orgulhoso ao mar
ah, pudesse eu trocar
de lugar contigo
Agora que ides banhar
Aqueles olhos encantadores
Que guiam a minha vida
e a minha morte

Angelica, Medoro

Angelica

Volta, volta Medoro! Onde te escondes?

Medoro

Meu tesouro, estou aqui, se ainda tenho licença de chamar-te meu tesouro.

Orlando

But when I met you alone,
there at the spring...

Angelica

Please keep your grievances
for a better moment; I will be content,
dear one, if our souls are bound together
by the same chain.

Medoro

(It is better to leave than endure this torture.)

Licori

This pleasant refuge awaits you, my lord,
offering welcome repose
to a weary body.

Orlando

I no longer care.

Angelica

No, no; go, and meanwhile I will go
and bathe in the river nearby, and then
I shall make sure you understand me better.

Orlando

You are the sole ruler of my heart.
Go, go happy river,
go proudly to the sea.
Ah, if only I could exchange
my destiny with yours.
Now you will bathe
those lovely eyes
which decide my life,
and my death.

Angelica, Medoro.

Angelica

Come back, Medoro, where are you hiding?

Medoro

I am here, my treasure,
if it is still permissible
to call you my treasure.

Angelica

E donde mai
S'avanza nel tuo core
Così strano timore?

Medoro

Ah che d'Orlando a fronte
Il tuo affetto vacilla.

Angelica

Io non te 'l dissi,
Che seco fingerei?

Medoro

Ma benché finto,
Quel parlar lusinghiero
Sembra troppo a Medor simile, al vero.

Angelica

[15] Ah, non dirmi, ingrato amante,
Che incostante è l'amor mio;
Che infedel son'io con te.

Medoro

No mia vita, mio tesoro,
Di Medoro il cor sì rio
Qual tu credi, oh Dio! non è.

Angelica

Taci, ah taci.

Medoro

Ascolta, oh pene.

Angelica

Vanne ingrato.

Medoro

Ah no, mio bene.
Rasserena i vaghi rai.

Medoro e Angelica

Cara speme, ah tu sarai
Sempre il mio sincero ardor.

Medoro

Ah no, mio bene, ecc.

Angelica

E porque surge no teu coração esse estranho temor?

Medoro

Ah, porque à frente de Orlando o teu afecto vacila.

Angelica

Eu não te disse que ia fingir?

Medoro

Mas mesmo sendo falso, aquele teu fingimento parece a
Medoro demasiado verdadeiro.

Angelica

Ah, não me digas, ingrato amante, que inconstante é o meu
amor e que infiel eu te sou.

Medoro

Não minha vida, meu tesouro, o coração de Medoro, oh Deus,
não é assim tão cruel, como tu crês!

Angelica

Oh cala-te

Medoro

Ouve, oh que sofrimento!

Angelica

Vai-te, ingrato!

Medoro

Ah não meu bem
Acalma esse teu belo olhar

Medoro e Angelica

Oh querida esperança!
Serás sempre o meu sincero ardor

Medoro

Meu bem, escuta... etc

Angelica

And from where does
this strange fear
appear in your heart?

Medoro

Ah, because your affections vacillate
when you are with Orlando.

Angelica

Did I not tell you
that I would pretend with him?

Medoro

But even if it is a pretence,
that seductive talk
seems too close to reality.

Angelica

Ah, do not tell me, ungrateful lover,
that my love is inconstant,
that I am unfaithful to you.

Medoro

No my life, my treasure,
Medoro's heart is not as wicked,
Oh God, as you imagine it to be.

Angelica

Ah, be silent.

Medoro

Listen, oh what torture!

Angelica

Go away, you ungrateful man.

Medoro

Ah no, beloved.
Calm your beautiful eyes.

Medoro and Angelica

Dear hope, ah you will always be
my true love.

Medoro

Ah no, beloved, etc.

Angelica

Taci, ah taci, etc.

Medoro e Angelica

Se inspiraste, amici Dei,
Questi affetti nel mio cor;
Questi puri affetti miei
Conservar dovete ancor.

Fine della Prima Parte

CD 2

Parte Seconda

Licori e Medoro.

Licori

[1] Dunque perché a Medoro
Non turbi Orlando i fortunati amori,
Infida al suo Pastor sarà Licori?

Medoro

E infedeltà tu chiami,
Finger per gioco un innocente affetto?

Licori

L'alma, che in me si annida,
Non sa nemmen per gioco essere infida.

Medoro

Taci, Licori, e lascia
Così rigidi sensi.

Licori

Ecco Orlando a noi viene.

Medoro

Il tempo è questo
Da porre appunto in opra il nostro avviso.

Licori

Sento già di rossor tingermi il viso.

Orlando, Licori, e poi Tirsi.

Orlando

Vezzosetta Licori, e perché teco
Angelica non è? Dove dimora?

Angelica

Vai, cala-te, ingrato... etc

Medoro e Angelica

Se inspiraram amigos deuses estes tão puros sentimentos no
meu coração, deverão agora conservá-los.

Fim da Primeira Parte

CD 2

Segunda Parte

Licori, e Medoro.

Licori

Então, para que o Orlando não perturbe o teu amor, terei eu de
ser infiel ao meu pastor?

Med.

E tu chamas infidelidade fingir, a brincar, um inocente afecto

Licori

A alma escondida em mim, não é capaz, nem a brincar, de ser
infiel.

Medoro

Cala-te Licori e deixa de ser tão rígida.

Licori

Aí vem o Orlando.

Medoro

É altura de colocarmos em acção o nosso plano.

Licori

Já estou a ficar corada

Orlando, Licori, e depois Tirsi.

Orlando

Bela Licori porque não estás com Angélica? Onde é que ela
está?

Angelica

Ah, be silent, etc.

Medoro and Angelica

If, friendly gods, you inspired
this affection in my heart,
then you should preserve
these pure feelings of mine.

End of Part One

CD 2

Part Two

Licori and Medoro.

Licori

So Licori has to be unfaithful to her shepherd
just for Orlando not to disturb
Medoro's happy love?

Medoro

And you called it infidelity
when you are feigning an innocent feeling?

Licori

The soul within my breast
could never be unfaithful, even in jest.

Medoro

Be silent, Licori, and give up
such rigid thoughts.

Licori

Here is Orlando coming towards us.

Medoro

This is just the time
to put our plan in action.

Licori

I already feel myself blushing with shame.

Orlando, Licori, and then Tirsi.

Orlando

Pretty Licori, why is Angelica
not with you? Where is she?

Licori

Io la lasciai pur ora
Di quel limpido lago in su le sponde,
Che le sue placide onde
Nella valle de' Mirti aduna, e stagna.
Fillide a me compagna
Le insegna i pesci ad ingannar coll'amo.

Orlando

Se non ti spiace a ritrovarla andiamo.

Tirsi

(Con Orlando Licori! Udiam che dice.)

Licori

No: che in partir da lei
Disse, che fra momenti a te venia.
Forse la doppia via
C'impedirebbe il ritrovarla: intanto
Qui l'attendiam, ch'ella verrà: ti è forse
Si noiosa Licori
Che non sai restar seco un sol momento?

Orlando

Anzi cara mi sei.

Tirsi

(Cieli, che sento?)

Licori

Sì, ma... (che mai dirò?) Tu sempre avvezzo
A' cittadini affetti,
Così basso mirar forse non vuoi.

Tirsi

(Infida!)

Orlando

Io non intendo i detti tuoi.

Licori

T'intenderei ben io
Se d'amor mi parlassi. Ah tu non curi,
E non intender fingi
Questi selvaggi, e pastorali amori.

Licori

Deixe-a mesmo agora nas margens daquele límpido lago,
deitado no vale de Mirti. A minha amiga Fillide ficou a ensinar-
lhe a pescar.

Orlando

Se não te importas vamos encontrá-la.

Tirsi

(Licori com Orlando! Ouçamos o que dizem.)

Licori

Não, porque ela disse que já vinha ter contigo e se ela não vier
pelo mesmo caminho, podes não encontra-la. É melhor esperar-
mos aqui. Gostas tão pouco de mim que não queiras estar aqui
nem um minuto?

Orlando

Pelo contrário, és querida para mim.

Tirsi

(Céus, que ouço?)

Licori

Sim, mas...que mais direi? Estás tão habituado às meninas
nobres que não deves querer nada com uma camponesa.

Tirsi

(Infiel!)

Orlando

Eu não percebo o que dizes.

Licori

Eu perceberia bem se me falasses de amor, mas em vez disso
tu não te importas e finges não entender o meu humilde amor.

Licori

I left her just now
on the banks
of that clear lake, whose tranquil waves
wash the shores of the valley of myrtles.
Phyllis, my companion, is teaching her
how to fish with a hook.

Orlando

If you do not mind, let us go and meet her.

Tirsi

(Licori with Orlando! Let us hear what she says.)

Licori

No: because when I was leaving her
she said she would be coming to you very soon.
We might fail to find her
by going another way:
Let us wait here for her to come:
or is Licori so boring
that you cannot stay with her one moment?

Orlando

On the contrary, you are dear to me.

Tirsi

(Heavens, what do I hear?)

Licori

Yes, but... (what on earth shall I say?)
You who are used to cultured relationships
will not perhaps want to look so low.

Tirsi

(Unfaithful girl!)

Orlando

I do not understand what you are saying.

Licori

I would understand if you talked to me
of love. Ah you do not care,
and are pretending not to understand
these artless, pastoral loves.

Orlando

Forse meco scherzar piace a Licori.

Tirsi, e Licori.

Tirsi

Alma mia fida, e bella
Vezzosa Pastorella,
Sprezzatrice de' boschi,
Amante degli Eroi,
Tirsi oscuro, e negletto,
Povero Pastorello umil s'inchina.

Licori

Tirsi ancor si compiace
Di rinnovar così gli scherni miei?

Tirsi

Anzi cara mi sei.

Licori

Dunque cara ti sono,
E ti piace vedermi
Così schernita e tollerar il puoi,
Mio Tirsi?

Tirsi

Io non intendo i detti tuoi.

Licori

Come! tu non m'intendi?
Ah che il tuo petto
È già fatto ricetta
Di nuove fiamme, e di novelli amori.

Tirsi

Forse meco scherzar piace a Licori.

Licori

Tirsi, ascolta, ove fuggi?
Fermati un sol momento,
Poi dimmi se potrai, ch'io son fallace.

Tirsi

Vanne ad amar gli Eroi, lasciami in pace.

[2] Il tuo pianto, i tuoi sospiri,
Vaga Ninfa, spargi al vento:
Or conosco, e son contento,

Orlando

Talvez a Licori goste de brincar comigo

Tirsi, e Licori.

Tirsi

Alma minha, fiel e bela encantadora pastora
que desprezas os bosques e amas os Heróis.
Tirsi, escuro e rejeitado, pobre pastor, humilde se inclina.

Licori

Tirsi ainda gosta de gozar comigo desta forma.

Tirsi

Pelo contrário, és querida para mim.

Licori

Oh meu Tirsi, então sou querida para ti e gostas de ver como
gozam comigo?

Tirsi

Eu não entendo o que dizes

Licori

Como! Tu não me entendes? Então o teu peito já está cheio de
novas chamadas e de novos amores!

Tirsi

Talvez a Licori goste de brincar comigo

Licori

Tirsi ouve, para onde foges? Pára um pouco e diz-me, se
puderes, que eu te engano.

Tirsi

Vai amar os heróis e deixa-me em paz.
O teu choro, os teus suspiros
Bela ninfa espalha ao vento
Agora sei e fico contente
Quanto instável é o teu coração

Orlando

Maybe Licori enjoys making fun of me.

Tirsi, and Licori.

Tirsi

My faithful soul, and
beautiful shepherdess,
despiser of the woods,
lover of heroes.
Tirsi, obscure and neglected,
humbly bows.

Licori

Is Tirsi still happy
to deride me like this?

Tirsi

On the contrary, you are dear to me.

Licori

So I am dear to you,
but you enjoy and can
endure seeing me thus taunted,
my Tirsi?

Tirsi

I do not understand what you are saying.

Licori

What! You do not understand me?
Ah, so you have let
into your heart
new flames and new loves.

Tirsi

Maybe Licori enjoys making fun of me.

Licori

Tirsi, listen, where are you running off to?
Stop for just one moment,
then tell me, if you are able, that I am false.

Tirsi

Go and love the heroes, leave me in peace.
Throw your sighs and complaints,
lovely nymph, to the winds:
now I am glad to know
just how fickle your heart is.

Quanto instabile è il tuo cor.
Vivi pur felice, e lieta
Or che un nuovo amor t'allaccia;
Ma con l'onta, e con la taccia
D'infedele vivi ancor.

Angelica, e Licori.

Angelica

[3] Perché, bella Licori,
Così mesta ti miro, e sì dolente?

Licori

Vanne, Angelica, vanne,
Cerca con altra Ninfa,
Meglio impiegare gl'insegnamenti tuoi.

Angelica

Perché parli in tal guisa?
L'amor tuo disprezzò?

Licori

Sarebbe poco,
Perché poco mi cal; ma Tirsi, oh Dio!
Intese, e l'amor mio credé verace,
E sdegnato mi disse,
Vanne ad amargli Eroi, lasciami in pace.

Angelica

E per questo ti affanni?
Semplicetta che sei!

Licori

Tu vai meco scherzando;
Io perdo Tirsi, e non acquisto Orlando.

Angelica

Se non acquisti Orlando,
Tirsi non perderai.

Licori

Codesti tuoi sì strani
Dogmi d'amare a me seguir non giova.

Angelica

Fa ciò che vuoi, te n'avvedrai per prova.
Ma teco in van consumo
L'ore del giorno: veggio omai che 'l Sole
Fa rosseggiar l'occidental marina.

Já podes viver feliz e contente
Agora que um novo amor te prende
mas com a vergonha e com a culpa
de ser infiel ainda vives

Angelica, e Licori.

Angelica

Por que tão triste te vejo, bela Licori?

Licori

Vai Angélica, vai-te embora! Tenta com outra Ninfa aplicar
melhor os teus ensinamentos.

Angelica

Porque falas dessa maneira? Ele desprezou o teu amor?

Licori

Isso não me importa. Mas Tirsi, oh Deus, ouviu e pensou ser
verdade, e irritado disse-me: "Vai amar os heróis, deixa-me em
paz!"

Angelica

E por isso te afliges? Sois tão ingénua.

Licori

Tu gozas comigo, mas eu perco Tirsi e não conquisto Orlando.

Angelica

Se não conquistas Orlando, Tirsi não perderás

Licori

Não me convém seguir estas tuas estranhas regras de amor.

Angelica

Faz o que quizeres, com a experiência vais perceber que assim
perdes o teu tempo. Vejo que o sol já se põe, e com a ajuda das
sombrias da noite que se aproxima, quero fugir de Orlando.
Entretanto, minha querida, vamos fazer o que é necessário

Live happy and content,
now that a new love binds you;
but live also with the shame
and with the accusation of being unfaithful.

Angelica, and Licori.

Angelica

Why do I see you so unhappy,
lovely Licori, and suffering so?

Licori

Go, Angelica, go,
try offering your teachings
to some other girl.

Angelica

Why do you speak thus?
Has he rejected your love?

Licori

That would mean nothing,
because it does not interest me;
but Tirsi, oh God, heard my love-talk,
and believing it for real, said disdainfully,
Go and love the heroes, leave me in peace.

Angelica

And you are troubled because of this?
How naive you are!

Licori

You are making fun of me;
I lose Tirsi, but do not gain Orlando.

Angelica

If you do not gain Orlando,
you will not lose Tirsi.

Licori

It does not do for me to follow
these strange rules for loving.

Angelica

Do what you want, you will learn for yourself.
But I am wasting the day's hours with you:
I can see already that the sun
is reddening the western ocean.

Nella notte vicina
Vuò col favor dell'ombra
Ad Orlando involarmi; in tanto, o cara,
Ciò che fia d'uopo ad apprestar andiamo.

Licori

Dunque già m'abbandoni?
Nè più ti rivedrò?

Angelica

Chi sa, che un giorno
Benigno il Ciel non ne congiunga: in tanto
Da me ricevi in dono
Questo, che il manco braccio
M'adorna e cinge, aureo legame: e sappi,
Che se Angelica torna
Il patrio soglio a ricalcar giammai,
Premio maggior della tua fede avrai.
Orsù, non è più tempo
Da trattenerci a favellar: Medoro
N'attende ascoso in quel riposto speco.
Andiam.

Licori

Vanne, che or or Licori è teco.

Licori sola.

Licori

[4] Questo è il metallo infame
Di cui parlando il Genitor tal volta,
Fuggi, fuggi, disse, Licori,
Quei fallaci splendori; ed io contenta
Del suo consiglio or sono,
Che di lui non mi curo,
Ornar le membra, o riempir la mano:
Per farmi vacillar, tu splendi in vano.

[5] Non curo del Fato

Ricchezza, e tesori:
Del colle, e del prato
Fra semplici fiori:
Fra limpidi umori
Di vago ruscello
Più bello – traspira
Modesto il candor.
Di un vano splendore
Si fugga il diletto:

Licori

Então já me abandonas? Nem te verei outra vez?

Angelica

Quem sabe um dia o Céu nos junte: entretanto recebe de mim esta pulseira que no esquerdo braço me adorna e cinge: e sabe que se Angélica alguma vez voltar a este lugar terá um prémio pela tua fidelidade. Agora não temos mais tempo. Medoro espera escondido naquela caverna. Vamos!

Licori

Vamos, que agora Licori está contigo.

Licori a sós.

Licori

Este é o metal infame de que falava o meu pai.
Foge! Foge, disse, Licori, dos falsos esplendores.
E eu contente com seu conselho fiquei, que não me importo de me enfeitar com ouro. Brilha em vão.

Não me interessam riquezas e tesouros
Mais belo é o candor dos tesouros da colina
Das flores simples do prado, e dos regatos.

Melhor é fugir ao prazer de um vão esplendor
Ele cresce sempre no peito e tira-nos a paz do coração.

This coming night,
with the help of the darkness,
I want to escape from Orlando; meanwhile,
my dear, let us go and prepare as necessary.

Licori

Then you are leaving me already?
Will I not see you again?

Angelica

Who knows, benign heaven may well
bring us together again one day: for now,
receive as a gift
this golden bracelet
I wear on my left arm: and know
that if Angelica ever comes back home
you will have a bigger reward
for your faithfulness.
But come, this is not the time
for lingering in gossip: Medoro
is waiting hidden in that quiet cave.
Let us go.

Licori

Go, for Licori will be with you in a moment.

Licori alone.

Licori

This is the infamous metal of which
my father sometimes spoke, saying,
“Keep away, Licori,
from those false splendours”; and now
I am happy for his advice,
for I care not
to adorn myself or fill my hands with it:
you shine in vain, and will not turn my head.

I am not interested in the riches
and treasures of destiny:
modest sincerity shows up
more beautifully
amidst the simple flowers
of hill and field,
amidst the clear waters
of a lovely stream.
Delight runs away
from vain splendour:
for this grows ever

Ei sempre nel petto
Si spande maggiore;
Ei toglie, cresciuto
La pace del cor.

Orlando, e Tirsi.

Orlando

[6] Dunque è Angelica amante?

Tirsi

Amante.

Orlando

E questo
Medor, che tu mi narri,
È l'oggetto del suo amor?

Tirsi

Questo.

Orlando

Io non lo credo.

Tirsi

Se no 'l credi al mio labbro
Credilo agli occhi tuoi: quindi d'intorno
Tronco non v'ha, che di lor man non mostri
Impresse queste note:
*Liete piante, verd'erbe, e limpid'acque,
A voi rendon mercè de' lor riposi
Angelica, e Medoro amanti, e sposi.*

Orlando

Ed il ver tu mi narri?

Tirsi

Un tal amore
È noto in queste selve ai sassi ancora.

Orlando

Perfidissima Donna,
Anima senza fede: or questi sono
Quelli teneri sensi,
Che testé mi giurasti?
Và pur, fuggi ove vuoi,
Ti giungerò crudele:

Orlando, e Tirsi.

Orlando

Então Angelica é amante?

Tirsi

Amante.

Orlando

E este Medoro de que me falas, é o objecto de seu amor?

Tirsi

Esse mesmo

Orlando

Eu não acredito

Tirsi

Se não acreditas nos meus lábios, acredita nos teus olhos: Não um tronco aqui à volta que não tenha estas palavras escritas pelas suas mãos: "Queridas plantas, ervas verdes, águas transparentes, Angelica e Medoro, amantes e esposos, agradecem-vos o seu repouso".

Orlando

E dizes-me a verdade?

Tirsi

Até as pedras deste bosque conhecem este amor.

Orlando

Malvada mulher, alma infiel, é esta a ternura que me juraste? Podes fugir para onde quiseres, mas eu vou sempre conseguir apanhar-te. Diante dos teus olhos vou esquarterar o infame usurpador da minha felicidade. A minha vingança juntar-te-á a ele na morte.

bigger within the breast,
and once grown
takes away the peace of the heart.

Orlando, and Tirsi.

Orlando

So Angelica is in love?

Tirsi

She is in love.

Orlando

And this
Medoro you tell me about,
he is the object of her love?

Tirsi

He is.

Orlando

I do not believe it.

Tirsi

If you do not believe my words
believe your own eyes: there is not a tree
around here on which they have not
carved these words:
*Happy plants, green grasses, and clear waters,
to you Angelica and Medoro, betrothed lovers,
give thanks for their repose.*

Orlando

And you are telling me the truth?

Tirsi

In these words
even the stones know about their love.

Orlando

Treacherous woman,
faithless soul, so these are
the tender feelings you swore
a little while ago?
Go then, run where you will,
I shall find you, cruel one:
I shall tear apart before your very eyes

Ti sbranerò su gli occhi
L'infame usurpator de' miei contenti;
E renderatti a lui,
Se forse più veloce
Verso il regno dell'ombre i passi affretta,
Compagna nel morir la mia vendetta.

Licori, e Tirsi.

Licori

Tirsi, mio Tirsi ascolta:
Deh non far più, ben mio,
Oltraggio co' sospetti alla mia fede.

Tirsi

Io temer non vorrei,
Ma tu sei troppo vaga, io troppo amante.

Licori

Almen, finché la sorte
T'allontana da me, pensa ch'io t'amo.

Tirsi

Fuorché quel del tuo volto,
Da lungi, o da vicino,
Non sanno i miei pensieri altro cammino.

Angelica, e Medoro.

Angelica

Fuggiam, bell'Idol mio,
Dallo sdegno d'Orlando.
Questa ruvida spoglia soffri, e dona
Quest'impaccio noioso
Alla tua sicurezza, al mio riposo.
Ecco dall'onde fuori
Spunta la bianca Luna, e 'l Ciel rischiara
Col suo tremulo raggio, e sin del bosco
Fra gl'intricati rami,
Penetrando furtiva,
A regular gl'incerti passi arriva.

Medoro

Se al suo placido volto
Importuno vapor non copre il lume,
Coll'umido splendore
Sarà dolce compagna al nostro errore.

Licori, e Tirsi.

Licori

Tirsi, meu Tirsi, ouve: insultas-me se duvidas da minha fidelidade

Tirsi

Eu não quero temer, mas tu és muito bela e eu demasiado apaixonado.

Licori

Lembra-te que te amo até que a sorte te separe de mim.

Tirsi

Os meus pensamentos não seguem outro caminho que não o do teu rosto.

Angelica, e Medoro.

Angelica

Fujamos, meu amor, da raiva do Orlando, vamos para um lugar onde depois de tu estares em segurança eu possa descansar. A Lua branca está a surgir, e está a clarear o céu com os seus raios trémulos que nos ajudam a encontrar o caminho.

Medoro

Se nevoeiro algum cobrir a face da lua, será ela a doce companheira do nosso erro.

the infamous usurper of my happiness;
and my vengeance will give you to him
as a companion in death, if by chance
it should hasten your steps
towards the reign of dead souls.

Licori, and Tirsi.

Licori

Tirsi, my Tirsi listen:
Do not insult me further
with your suspicions about my fidelity.

Tirsi

I would rather not be fearful,
but you are too lovely and I too much in love.

Licori

At least until destiny takes you far from me,
know that I love you.

Tirsi

Whether far or near from you,
my thoughts know no other path
to take than that which leads to your face.

Angelica, and Medoro.

Angelica

Let us run away, my dearest,
from Orlando's rage.
Put on this humble disguise,
suffer this indignity, for the sake of
your safety and my peace of mind.
See, the white moon is rising
from the waves: she lights up the heavens
with her flickering rays
and, shining furtively
through the branches of the trees,
comes to guide our uncertain steps.

Medoro

So long as a teasing mist does not cover
the light of her tranquil face,
with her watery splendour
she will be a sweet companion for our wandering.

[7] Bella Diva all'ombre amica
Scorgi almen con puro ciglio
Nel periglio – il nostro amor.
Nuda splendi, e chiara in Cielo,
Come allor, che senza velo
Fosti in braccio al tuo pastor.

Angelica

[8] Andiam Medoro andiamo;
Tu sai, che son per noi
Preziosi i momenti.

Medoro

Dunque addio, care selve.
Selve per me beate, or ch'io vi lascio,
Qual interno dolor prova il cor mio!

Angelica

Antri felici addio.
[9] No, ch'io non posso
Volgere in voi partendo, asciutti i lumi.
In voi vollero i Numi,
Che nascesse il mio amore, or voi serbate
Coll'amorose note,
Che la mia man ne' vostri sassi impresse
Entro il concavo seno dell'amor mio.
Le rimembranze, le rimembranze almeno.

[10] Io dico all'antro addio,
Ma quello al pianto mio,
Sento, che mormorando,
Addio risponde.
Sospiro, e i miei sospiri
Ne' replicati giri
Zeffiro rende a me
Da quelle fronde.

Orlando.

Orlando

[11] Ove son? Chi mi guida?
Queste, ch'io calco ardito
Son le fauci d'Averno, o son le Stelle?
Oh Dio, qual voce, oh Dio,
Quali accenti noiosi!
Angelica, e Medoro amanti, e sposi.
Numi, barbari Numi,
Angelica dov'è, perché s'asconde?
Rendetela ad Orlando, o ch'io sdegnato

Bela Diva amiga das sombras
vê, pelo menos, com puros olhos
no perigo, o nosso amor
Nua e clara brilha no Céu
Como Então que sem um véu
foste ao colo do teu pastor

Angelica

Vamos, Medoro, vamos! Tu sabes que para nós cada momento
é precioso.

Medoro

Então adeus, queridos bosques. Bosques abençoados, agora
que vos deixo, dentro de mim o coração experimenta a dor.

Angelica

Grutas felizes, adeus.
Não, não consigo olhar para vocês sem chorar. Os Deuses
quiseram que o meu amor nascesse entre vós. Agora vocês
conservam pelo menos as memórias nas provas de amor que a
minha mão gravou nas vossa pedras no côncavo seio da
floresta.

Eu digo adeus à caverna
mas ouço que ela,
ao meu lamento,
Responde murmurando
Adeus, Adeus.
Suspiro, e os meus suspiros
São-me devolvidos pela brisa
Daqueles ramos

Orlando.

Orlando

Onde estou? Quem me guia?
Isto que eu piso corajoso é a garganta do Inferno ou são as
estrelas?
Oh Deus, que voz é esta? Que palavras desagradáveis:
Angelica e Medoro, amantes e esposos.
Deuses bárbaros, Angelica onde está? porque se esconde?
Devolvam-na a Orlando, senão, tanto vou sacudir que farei
desabar o céu.
Infeliz, que disse eu? Miserável, que pensei?

Beautiful goddess, friend of the shadows,
turn your pure gaze
upon our threatened love.
Shine naked and bright in the sky
as you did when you lay unclothed
in the arms of your shepherd.

Angelica

Let us go, Medoro, let us go;
you know that every moment
is precious for us.

Medoro

Then farewell, dear forest.
Forest, my blessed refuge, now that I leave you
my heart feels such pain inside!

Angelica

Happy caves, farewell.
No, I am unable to keep my eyes dry
as I leave you.
The gods decreed that my love
should be born within your walls,
and now at least you will keep
its memories safe within your hollow breast
as you guard the loving words
I carved upon your stones.

I say farewell to the cave,
and I heart it reply
to my tearful lament
with a murmured farewell.
I sigh and the zephyr
echoes my sighs
over and over
amid these leafy boughs.

Orlando.

Orlando

Where am I? Who is guiding my steps?
Are these the jaws of hell
or the stars which I tread with courage?
Oh God, what a voice, oh God
what dreadful words!
"Angelica and Medoro, betrothed lovers."
Gods, cruel gods, where is Angelica,
why is she hiding?
Give her back to Orlando, or in my rage
I shall cause heaven to crumble

Farò con una scossa
 Fin da' cardini suoi crollare il Cielo.
 Infelice, che dissi?
 Misero, che pensai?
 Contro il Ciel? Contro i Dei? La destra! il brando!
 Crudo amor, Donna ingrata, e folle Orlando!
 Deh lasciatemi in pace,
 Che volete da me, maligne stelle?
 Se bramate che mora,
 Orlando morirà. Vi basta ancora?

[12] Da me che volete,
 Infauste Comete?
 Non più, ch'io mi sento
 L'inferno nel sen.

[13] Mal qual Astro benigno
 Fra l'orror della notte a me risplende?
 Chi mi rende a me stesso? Eterni Dei,
 Qual fatidico sguardo
 Fra l'ombra del futuro.
 Antivedo sicuro!... In riva al Tago
 Dal Rettore del Ciel, d'Augusta Donna,
 (De' Regi Lusitani inclito Germe)
 Si prepara il Nata! De' pregi suoi
 La bellezza è il minor: sferico giro
 Di preclare virtudi il suo bel core
 Nobilmente circonda! Oh voi felice
 Popoli Lusitani, a cui dal Fato
 Sì gloriosa Eroina già si serba!
 A Lei la vostra in fronte
 Felicità sta scritta. Il lieto giorno
 Al nascer suo prescritto, io già prevedo.
 Oh auguri! Oh voti! Oh liete voci!
 A destra
 Pura luce, e serena
 Ecco alfin che balena: ecco già parmi,
 In cento guise e cento udir gli evviva
 Da un popol fido, e giusto,
 Di Maria Benedetta al nome augusto.

Coro (Tutti)

[14] Viva l'Augusta Prole
 Viva mill'anni, e mille:
 De' giorni suoi tranquille
 Spirino l'aure ognor.
 Quanto misura il Sole
 Sia terra a te soggetta

Contra o céu? Contra os Deuses? A espada, eu virei. Amor
 cruel. Mulher ingrata, e louco Orlando.
 Vá, deixai-me em paz, que querem de mim, malignas estrelas?
 Se querem mesmo que eu morra, Orlando morrerá. É suficiente
 para vocês?

O que querem de mim
 funestos cometas
 chega! que eu sinto
 o inferno no meu peito

Mas qual astro benigno é que entre o horror da noite, brilha para
 mim?
 Quem me devolve a paz?
 Deuses eternos, qual o olhar do destino entres as sombras do
 futuro?
 À beira do Tejo
 do Regente dos céus,
 de nobre mulher
 descendente de Reis Lusitanos
 Prepara-se o aniversário
 das suas virtudes a beleza é a menor
 o seu belo coração está rodeado de inegáveis virtudes
 Vocês, felizes povos lusitanos, para quem o destino guardou
 uma heronina tão gloriosa.
 A vossa felicidade está escrita na sua testa.
 Oh, Parabéns!
 Oh, Votos!
 Oh, Vozes felizes!
 À direita uma luz pura e serena no fim aparece.
 Pronto, parece-me que já oiço de cem maneiras diferentes os
 "vivas" de um povo fiel e justo.
 De Maria Benedetta
 o nobre nome.

Coro (todos)

Viva a nobre descendência
 Viva por mil anos
 Dos seus dias possam sair auras
 A cada hora que o sol mede
 Que o mundo te esteja sujeito
 Oh Nobre bendita
 O nosso verdadeiro amor

around its poles.
 Unhappy man, what have I said?
 Wretch, what was I thinking?
 Against heaven? Against the gods? My arm! My sword!
 Cruel love, ungrateful woman, and mad Orlando!
 Leave me in peace,
 cursed stars, what do you want from me?
 If you want him to die,
 Orlando will die. Is that enough for you?

What do you want from me,
 sinister comets?
 No more, for I can feel
 hell within my breast.

But what benign star shines on me
 through the horror of the night?
 Who returns me to my senses? Eternal gods,
 what fateful gaze
 do I foresee, secure
 amid the shadows of the future? On the banks of the Tagus the
 birth is being prepared
 by the ruler of heaven of a noble lady,
 (the illustrious offspring of Lusitanian kings!)
 Beauty is but the least of her qualities; a halo
 of the finest virtues nobly surrounds
 her beautiful heart! Oh fortunate people
 of Lusitania, whom destiny
 is blessing with so a glorious heroine!
 Your happiness is inscribed
 upon her brow. I already foresee
 the happy day prescribed for her birth.
 Oh omens! Oh vows! Oh glad voices!
 See, to the right
 there shines
 a pure and serene light: listen, I seem
 to hear in a hundred forms and more
 the acclamation of a just and loyal people
 as they praise the august name of Maria Benedetta.

Chorus (All)

Long live the royal daughter,
 may she live for thousands of years:
 may every day of her life
 be blessed by gentle breezes.
 While the sun continues to rise
 may the earth be under your dominion,
 oh noble Maria Benedetta,

O Augusta Benedetta,
O vero nostro amor.

Il Fine

Viva por mil anos (...)

Fim

our one true love.

The End